

12. Thomas' translations

Bunerong language, reproduced from Victoria Legislative Council Votes & Proceedings, 1858–59: 98–100

Aboriginal Language

Translations

The CXXI. Psalm

- | | |
|--|---|
| 1. I will lift up mine eyes unto God; from Him cometh my help. | 1. Murrumbiek woorunderoneit mynginiek kuding Pundgyl Marman; weda womonner nunlbeunnul. |
| 2. My help cometh from the Lord, who made the heaven and the earth. | 2. Murrumbiek nunlbeunnul womoner Pundgyl Marman, wellainer monkeit woorwoor bar beeker. |
| 3. He will not suffer thy foot to be moved; He that keepeth thee will not slumber. | 3. Kargee nier malbdoneit murrumbiek tinan; mungither wellainer koonark murrumbinner nier yemoner. |
| 4. Behold! He that keepeth Israel shall neither slumber nor sleep. | 4. Wa! Mungither wellainer Koonark murrumbinner nier yemee nier yemoner. |
| 5. The Lord is thy keeper; the Lord is thy shade, upon thy right hand. | 5. Pundgyl Marman kunark murrumbinner; Pundgyl Molariek ulbinner munung. |
| 6. The sun shall not smite thee by day, nor the moon by night. | 6. Nier ngervein tilbunner murrumbinner yellanwä nier mineam boorundut. |
| 7. The Lord shall preserve thee from all evil; He shall preserve thy soul. | 7. Pundgyl Marman nulworthun murrumbinner; nier nillam woman mungither moorupick nulworthununner. |
| 8. The Lord shall preserve thy going out and thy coming in, from this time forth, and even for evermore. | 8. Pundgyl Marman nerdoit murrumbinne yannon nulworthun, bar nerdoit womoneit nulworthun murrumbinner, netbo bar wootunno yearamboot tille mille nanbo. |

The First Chapter of Genesis¹

- | | |
|---|--|
| 1. In the Beginning God created the heaven and the earth. | 1. Ganbronin Pundgyl Marman monguit woorworror bar beek. |
|---|--|

¹ Abridged in some of the verses, in order to simplify the chapter to suit aboriginal capacity, but the full report is retained.

2. And the earth was without form and void, and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters.

3. And God said, let there be light, and there was light.

4. And God saw the light that it was good, and God divided the light from the darkness.

5. And God called the light day, and the darkness he called night; and the evening and the morning were the first day.

6, 7. And God said, let there be a firmament. And God made the firmament; and divided the waters which were under the firmament, from the waters which were above the firmament, and it was so.

8. And God named the firmament, heaven; and the evening and the morning were the second day.

9. And God said let the waters under the heavens be gathered together unto one place, and let the dry land appear; and it was so.

10. And God called the dry land, earth; and the gathering together of the waters, called he seas: and God saw that it was good.

11, 12, 13. And God said let the earth bring forth grass, herb and trees, whose seed is in itself, and it was so; and God saw that it was good. And the evening and the morning were the third day.

14, 15, 16, 17, 18, 19. And God said, let there be light above, to divide the day from the night, and let them be for lights to give light upon the earth, and it was so: and God made two great lights: the greater light to rule (or make) the day: and lesser light to rule (or make) the night. He made the stars also. And God saw that it was good. And the evening and the morning were the fourth day.

20, 21, 22, 23. And God said, let the waters bring forth abundantly of fish, great and small. And fowl that may fly above the earth. And God saw that it was good. And the evening and the morning were the fifth day.

2. Nier beek nowdin netbo, beek tandowring tarkate; nier boit, nier mill, nier taul, nier turrong, nier uungo; bar boorundara kormuk bumile. Bar Moorup Pundgyl warrebonuk narlumbanan parn.

3. Bar Pundgyl Marman tombuk, womear yangamut, bar yangamut woman.

4. Bar Pundgyl Marman nangeit yangamut, bar tombak boundup nge, bar Pundgyl Marman borungnergurk yangamut boorundara.

5. Bar Pundgyl Marman nerreno yangamut yellenwo, bar borundara borundut; bar krunguine bar banbaneram nerreno ganbronin yellenwä.

6, 7. Bar Pundgyl Marman tombak, malwomear firmament. Bar Pundgyl Marman mongeit narg; bar borungnergurk parn kubberdon beek, bar nungonuk parn kuding karboit tandowring nowdin netbo.

8. Bar Pundgyl Marman nerreno firmament woorroorrer; bar krunguine bar banban eram nerreno bengerrowlin yellenwä.

9. Bar Pundgyl Marman tombit, malwo mear parn kubberdon woorroorrer kundee ganbony tombor, bar malwomear palletdebuk; bar nowdin netbo.

10. Bar Pundgyl Marman nerreno bidderup beek (earth), bar wotonno parn nerreno warreen-warreen: bar Pundgyl nangeit kooding nge marnameek.

11, 12, 13. Bar Pundgyl Marman tombit, warra wee boit, bar kunnulderbil kurrenum, bar, terrung willainer kooding nge; bar Pundgyl Marman ngerren bar tombak marnameek. Bar krunguine, bar banban eram yellingwä bengero ganmel.

14, 15, 16, 17, 18, 19. Bar Pundgyl Marman tombak, malwomear yangamut, karboit, bar nungonuk yellenwä bar borandut, tuduk yangamut beeker: tandowring netbo: bar Pundgyl Marman monkeit bengero bullito yangamut: konge bullito narngate yellenwä, bar wyebo yangamut narngate borundut. Mungither monkeit wotunno topiram nowdin netbo. Bar Pundgyl Marman nangeit koodin marnameek. Bar krunguine bar banbaneram bengero bar bengerowlin yellenwä.

20, 21, 22, 23. Bar Pundgyl Marman tombak, malwomear tuat wootunno; wyebo bar bullito narlumbunner parn. Bar koyup woolwoin karboit beeker. Bar Pundgyl Marman ngerreen boundup nge. Bar krunguine bar banban eram, bengero bar bengero ganmelrowling yellenwä.

24, 25. And God said, let the earth bring forth all living creatures after its kind; and it was so. And God made beasts of the earth, and all cattle after its kind. And God saw that all was good.

26, 27. And God said let us make man in our image. And God made in his own image, man; in the image of God created he him, male and female created he them.

28, 29. And God blessed them, and said, increase and replenish the earth; and have power over the fish of the sea, and fowl of the air, and all living things. And God gave man every tree and herb bearing fruit and seed for man's food.

30, 31. And God gave every living thing to man for food; and it was so. And God saw everything that he had made, and behold it was very good. And the evening and the morning were the sixth day.

24, 25. Bar Pundgyl Marman tombak, mallongener beek, wantagee umarko kunup togan nge; bar tandowring nge. Bar Pundgyl Marman monkeit tukin ungut tandowring nge. Bar Pundgyl Marman nangeit marnameek kuding.

26, 27. Bar Pundgyl Marman tombak, mallun monkeit kooling tandowring murrumbuniek. Bar Pundgyl Marman monkeit tandowring kargeeiek koolinner, – nowdin kargeeiek monkeit munniger – kooling bar bagrook monkeit murrumnuller.

28, 29. Bar Pundgyl Marman tombak boundup murrumnuller; geanboon koolinge bagrook bar wootunno bopup kuding beeker; bar umanaro umarko tuat kuding warreen, koyup worworrow bar umarko yeareit togan. Bar Pundgyl Marman uminarä koolin umarko turrung, bar umarko uungo tunganan koolinge bagrook.

30, 31. Bar Pundgyl Marman umanarer kunnulwarrable tuduk tunganan; kuding nge. Bar Pundgyl Marman ngarren umarko kargee mongon, bar wä tombak koongee boundup. Bar krunguine bar banban eram, nerreno bengero, bengero, bar bengerowling yellenwä.

The Creed

I believe in God the Father Almighty Maker of Heaven and Earth; and in Jesus Christ His only Son our Lord; who came down from heaven to save man, and die for his people, who was by wicked men killed and hanged on a tree; who was dead and buried; who rose again the third day from the dead, and ascended into heaven, and sat down at the right hand of God the Father; from whence He shall come again and make all mankind stand before Him; and separate the good from the wicked.

I believe in the Holy Ghost, the resurrection of the body, and the life everlasting – Amen

Murrumbeek nunurrunkella kuding Pundgyl Marman koongee palleek mongeit woorwoorrer bar beeker; bar kuding Jesus Christ Tindee mummum murrumbununner Lord; wellainer burrawee woorwoorrer mongonner koolinge bagrook marnameek; wellainer nillam koolinglilbuk wenkeit bar berbuk, narlumboon burrung; wellainer weagoulaneit bar numbuk; wellainer tinderbeek bengero ganmel yellenwä, kuding commargee nunnumo, bar kubboweer woorwoorot bar narlumby ulbinner munung Pundgyl Marmanieek; Uungo yellenwä Jesus Christ nerlingo mongoin umarko koolinge bagrook terridee kargeeiek; bar pindoner boundup bar meunga.

Murrumbeek nunarrunkellä Boundup Moorrup commargee murrum, bar moorrup, tillee millee nangbo – Amen

'I Succeeded Once'

The Lord's Prayer

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth like it in heaven. Give us this day our daily food; and forgive us our bad deeds, as we forgive them that do us bad; and keep us from sin this day, and from all evil.

Only Thou O Great Father can keep us now and ever – Amen

Marmanellä Marman wellainer narlumboon karboit; nerrīno murrumbinner koongee boundup; woman trangbulk murrumbinner mongon tandowring beeker. Umarleek nurnin yellenwä tanganan; bar narlarnarny nurnin nowdin murrumarter narlarnarny ungo; bar kunark nurnin watticar koolin yellenwä nier nillam womeit.

Tindu Murrumbinner, Boundup Marman, nulworthen nurnin Netbo bar nanbo – Amen

From Church Service

My dear blackfellows – God's book tells us in many places to acknowledge and confess our many sins, and that we should not hide them before the face of Almighty God, but confess them with sorrow, that we may have forgiveness of them through His great goodness; and though every day we ought to tell God our sins, yet more so on Sunday, when we all meet together; to thank Him for all His goodness; to hear His good book; and to ask all good for our bodies and souls. So let us all, as many as are now here, fall upon our knees, and pray to our Great Father in heaven, saying – &c. &c.

Murrumbiek koolin, – kunne paper wä Pundgyl Marman tombak wongonon, dado pardogurrabun tomboon nillam nurnin koonge meungo bar nier euletbee nillam nurnin tuduk nier wongrunin pallat Pundgyl Marman, tindee mardon mallun tombak mongderrewat mardoneit kunnup Pundgyl Marman yangally narrite umarko boundup rige; bar nelnwä pardogurrabun banban eram bar krunguite Pundgyl Marman, nerdoit bullito Sunday womon wotunno pardogurrabun narlumby umarko; thank Mungither tuduk umarko boundup narngon kargeiek berkerk; tombarlarnon yarrite boundup murrum bar moorup; netbo, malpardogurrabun umarko, marlumbunun mihu bullito Pundgyl boundup Marman narlumboon karboti tom-der-run-en-er – &c. &c.

Hymn to Old Hundred

1. Pund-gyl Mar-man, bar mar-na-mEEK
Nun-guk kub-ber-don mur-rum-beek
Mong-der-re-wat koo-lin net-bo
Tan-dow-ring koon-gee mur-rum-bo.
2. Mal-yeng-erk par-do-gur-ra-bun
Tu-duk yar-rite ko-dun-un-un
Ner-rem-bee bo-run, yel-len-wa
Nul-wor-then bo-pup Koo-lin-er.
3. Ner-doit ye-men-ner mur-rum-beek
Lack-boo-ding myng-ner kar-gee-iek
Bar ner-doit yan-na-ner war-reet
Kar-gee nger-ren-er mur-rum-beek.

&c. &c.

Catechism

Q. – Tell me, my child, who made you?

A. – The Great God who made the heaven and the earth.

Q. – Tombannerek murrumbiek bopup, wellainer mongeit murrumbinner?

A. – Pundgyl Marman weda mongut woor-woor-rer bar beeker.

&c. &c.